

Table des matières

L'essentiel en bref	6
Das Wichtigste in Kürze	11
1. Caractéristiques de l'expérience de Boujean	17
Phase initiale 1999-2003	17
Poursuite du projet depuis 2003	17
Place du dialecte et de la langue standard	17
Objectifs visés	18
Rôle du rapport final	19
2. Modalités de l'enseignement, données recueillies et aspects méthodologiques	20
Modalités de l'enseignement bilingue	20
Recueil de données auprès des élèves et des parents	20
Entretiens avec le corps enseignant	21
Récapitulation des différents tests et questionnaires	22
Traitement des données	22
Remarque importante	22
3. Caractéristiques sociolinguistiques : profils langagiers, attitudes et comportements, représentations	24
Introduction	24
Analyse des profils, des attitudes et des comportements langagiers au début de l'expérimentation	25
Nationalités et langues premières	26
Connaissances déclarées des élèves dans d'autres langues	28
Situations dans lesquelles les élèves ont appris d'autres langues	31
Langues parlées dans le cadre familial	32
Langues dans lesquelles les élèves regardent la télévision	33
Comportements langagiers dans la vie quotidienne (quartier) et dans la cour de récréation	34
Représentations des élèves face au dialecte et au français	38
Langues que les élèves aimeraient apprendre	40
Résumé de l'analyse des profils, attitudes et comportements langagiers	42
Zusammenfassung der Analyse der Sprachprofile, der Spracheinstellung und des Sprachverhaltens	44
Attitudes, comportements et représentations après deux années de pratique immersive	46
Populations concernées	47
Rôle de la télévision	47
Comportements langagiers dans la vie quotidienne de quartier	49
Contacts et comportements langagiers dans la cour de l'école	51
Représentations des élèves face au français, au dialecte et à l'allemand standard	54
Recours à la langue partenaire dans des situations extrascolaires	56

Satisfaction par rapport aux leçons d'immersion.....	57
Appréciation de l'apprentissage des langues partenaires.....	57
Premières impressions des élèves francophones par rapport à l'enseignement de l'allemand standard	58
Résumé des attitudes, comportements et représentations langagières après deux années de pratique immersive.....	60
Zusammenfassung der Spracheinstellungen, des Sprachverhaltens und der Sprachvorstellungen nach zwei Jahren Immersionserfahrung	62
Analyse des profils et des connaissances	
linguistiques des parents	64
Langue(s) première(s) des parents	65
Langues premières complémentaires	66
Formation des parents.....	67
Connaissances des parents dans d'autres langues.....	70
Connaissances des parents d'origine étrangère dans les langues d'accueil (français, dialecte, allemand standard).....	72
Les langues que les parents parlent avec leurs enfants	74
Résumé de l'analyse des profils et connaissances linguistiques des parents	76
Zusammenfassung der Analyse der Sprachprofile und der Sprachkenntnisse der Eltern	78
4. Analyse comparée des résultats aux divers	
tests d'acquisitions langagières	80
Tests de compréhension après une année	
de pratique immersive	81
Populations d'élèves ayant participé aux tests.....	81
Brève description du contenu des tests.....	82
Remarques concernant les tests utilisés.....	82
Résultats généraux.....	83
Résultats généraux par tests	84
Résultats selon les classes francophones et alémaniques	85
Résultats aux tests selon les groupes linguistiques	86
Résultats des différents groupes linguistiques par tests	88
Tests de compréhension et de production orale	
après deux années d'enseignement bilingue	90
Populations selon les classes et les groupes linguistiques	90
Description brève des tests	90
Résultats globaux aux tests de compréhension orale	91
Résultats selon les différents tests portant sur la compréhension	94
Résultats du test 3 portant sur la capacité de compréhension de structures morphosyntaxiques.....	98
Analyse de la compétence productive (test 5).....	103
Test de compréhension d'une histoire après	
3 et 4 années de pratique immersive	109
Brève description du test	109
Populations ayant passé le test.....	109
Résumé de l'analyse des tests	113
Zusammenfassung der Testanalyse	116
5. Analyse de quelques cas particuliers	120
Description individuelle des cas analysés	121
Quelques constats synthétiques à propos de diverses thématiques	126

6. Entretiens avec le corps enseignant	130
Synthèse des entretiens d'octobre 2000	130
Synthèse des entretiens de juin 2003	131
Brève conclusion	133
7. Bilan de quatre années d'expérimentation	134
Bilan des caractéristiques sociolinguistiques	134
Bilan des acquisitions langagières	136
Bilan des modalités de fonctionnement du projet.....	138
Conclusion générale au projet «Pons/Brücken»	141
8. Bilanz des vierjährigen Experiments	143
Bilanz der soziolinguistischen Eigenschaften.....	143
Bilanz der erworbenen Sprachkenntnisse.....	145
Bilanz der Projektmodalitäten.....	148
Allgemeine Schlussfolgerung zum Projekt «Pons/Brücken».....	150
9. Propositions pour un cadre cantonal général définissant l'enseignement par immersion	153
Modèles d'enseignement par immersion.....	153
Langues d'immersion autorisées.....	154
Principes d'organisation.....	154
Objectifs.....	155
Compétences en langue 2 des enseignant-e-s.....	155
Disciplines.....	156
Nombre de leçons.....	156
Formation initiale et continue.....	157
Bases légales cantonales.....	157
Conclusion	157
10. Vorschläge für eine allgemeine kantonale Regelung des Immersionsunterrichts	158
Modelle des Immersionsunterrichts.....	158
Zugelassene Immersionssprachen.....	159
Organisatorische Grundsätze.....	159
Ziele	160
Kompetenzen der Lehrpersonen in der Zweitsprache	160
Fächer.....	161
Anzahl der Lektionen	161
Grundausbildung und Weiterbildung	162
Kantonale Rechtsgrundlagen	162
Schlussfolgerung	163
11. Bibliographie indicative	164